

世界经典文学名著原版库

MASTER OF BALLANTRAE

《巴伦特雷少爷》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 :英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 :ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

The Master of Ballantrae

by Robert Louis Stevenson

A Winter's Tale

To Sir Percy Florence and Lady Shelley

Here is a tale which extends over many years and travels into many countries. By a peculiar fitness of circumstance the writer began, continued it, and concluded it among distant and diverse scenes. Above all, he was much upon the sea. The character and fortune of the fraternal enemies, the hall and shrubbery of Durrisdeer, the problem of Mackellar's homespun and how to shape it for superior flights; these were his company on deck in many star-reflecting harbours, ran often in his mind at sea to the tune of slatting canvas, and were dismissed (something of the suddenest) on the approach of squalls. It is my hope that these surroundings of its manufacture may to some degree find favour for my story with seafarers and sea-lovers like yourselves.

And at least here is a dedication from a great way off: written by the loud shores of a subtropical island near upon ten thousand miles from Boscombe Chine and Manor: scenes which rise before me as I write, along with the faces and voices of my friends.

Well, I am for the sea once more; no doubt Sir Percy also. Let us make the signal B. R. D.!

R. L. S.

WAIKIKI, May 17, 1889

PREFACE

Although an old, consistent exile, the editor of the following pages revisits now and again the city of which he exults to be a native; and there are few things more strange, more painful, or more salutary, than such revisitations. Outside, in foreign spots, he comes by surprise and awakens more attention than he had expected; in his own city, the relation is reversed, and he stands amazed to be so little recollected. Elsewhere he is refreshed to see attractive faces, to remark possible friends; there he scouts the long streets, with a pang at heart, for the faces and friends that are no more. Elsewhere he is delighted with the presence of what is new, there tormented by the absence of what is old. Elsewhere he is content to be his present self; there he is smitten with an equal regret for what he once was and for what he once hoped to be.

He was feeling all this dimly, as he drove from the station, on his last visit; he was feeling it still as he alighted at the door of his friend Mr. Johnstone Thomson, W.S., with whom he was to stay. A hearty welcome, a face not altogether changed, a few words that sounded of old days, a laugh provoked and shared, a glimpse in passing of the snowy cloth and bright decanters and the Piranesis on the dining-room wall, brought him to his bed-room with a somewhat lightened cheer, and when he and Mr. Thomson sat down a few minutes later, cheek by jowl, and pledged the past in a preliminary bumper, he was already almost consoled, he had already almost forgiven himself his two unpardonable errors, that he should ever have left his native city, or ever returned to it.

"I have something quite in your way," said Mr. Thomson. "I wished to do honour to your arrival; because, my dear fellow, it is my own youth that comes back along with you; in a very tattered and withered state, to be sure, but - well! - all that's left of it."

"A great deal better than nothing," said the editor. "But what is this which is quite in my way?"

"I was coming to that," said Mr. Thomson: "Fate has put it in my power to honour your arrival with something really original by way of dessert. A mystery."

"A mystery?" I repeated.

"Yes," said his friend, "a mystery. It may prove to be nothing, and it may prove to be a great deal. But in the meanwhile it is truly mysterious, no eye having looked on it for near a hundred years; it is highly genteel, for it treats of a titled family; and it ought to be melodramatic, for (according to the superscription) it is concerned with death."

"I think I rarely heard a more obscure or a more promising annunciation," the other remarked. "But what is It?"

"You remember my predecessor's, old Peter M'Brair's business?"

"I remember him acutely; he could not look at me without a pang of reprobation, and he could not feel the pang without betraying it. He was to me a man of a great historical interest, but the interest was not returned."

"Ah well, we go beyond him," said Mr. Thomson. "I daresay old Peter knew as little about this as I do. You see, I succeeded to a

prodigious accumulation of old law-papers and old tin boxes, some of them of Peter's hoarding, some of his father's, John, first of the dynasty, a great man in his day. Among other collections, were all the papers of the Durrisdeers."

"The Durrisdeers!" cried I. "My dear fellow, these may be of the greatest interest. One of them was out in the '45; one had some strange passages with the devil - you will find a note of it in Law's MEMORIALS, I think; and there was an unexplained tragedy, I know not what, much later, about a hundred years ago - "

"More than a hundred years ago," said Mr. Thomson. "In 1783."

"How do you know that? I mean some death."

"Yes, the lamentable deaths of my Lord Durrisdeer and his brother, the Master of Ballantrae (attainted in the troubles)," said Mr. Thomson with something the tone of a man quoting. "Is that it?"

"To say truth," said I, "I have only seen some dim reference to the things in memoirs; and heard some traditions dimmer still, through my uncle (whom I think you knew). My uncle lived when he was a boy in the neighbourhood of St. Bride's; he has often told me of the avenue closed up and grown over with grass, the great gates never opened, the last lord and his old maid sister who lived in the back parts of the house, a quiet, plain, poor, hum-drum couple it would seem - but pathetic too, as the last of that stirring and brave house - and, to the country folk, faintly terrible from some deformed traditions."

"Yes," said Mr. Thomson. "Henry Graeme Durie, the last lord, died in 1820; his sister, the honourable Miss Katherine Durie, in '27; so much I know; and by what I have been going over the last few

days, they were what you say, decent, quiet people and not rich. To say truth, it was a letter of my lord's that put me on the search for the packet we are going to open this evening. Some papers could not be found; and he wrote to Jack M'Brair suggesting they might be among those sealed up by a Mr. Mackellar. M'Brair answered, that the papers in question were all in Mackellar's own hand, all (as the writer understood) of a purely narrative character; and besides, said he, 'I am bound not to open them before the year 1889.' You may fancy if these words struck me: I instituted a hunt through all the M'Brair repositories; and at last hit upon that packet which (if you have had enough wine) I propose to show you at once."

In the smoking-room, to which my host now led me, was a packet, fastened with many seals and enclosed in a single sheet of strong paper thus endorsed:

Papers relating to the lives and lamentable deaths of the late Lord Durisdeer, and his elder brother James, commonly called Master of Ballantrae, attainted in the troubles: entrusted into the hands of John M'Brair in the Lawnmarket of Edinburgh, W.S.; this 20th day of September Anno Domini 1789; by him to be kept secret until the revolution of one hundred years complete, or until the 20th day of September 1889: the same compiled and written by me, EPHRAIM MACKELLAR,

For near forty years Land Steward on the estates of his Lordship.

As Mr. Thomson is a married man, I will not say what hour had struck when we laid down the last of the following pages; but I will give a few words of what ensued.

"Here," said Mr. Thomson, "is a novel ready to your hand: all you have to do is to work up the scenery, develop the characters, and improve the style."

"My dear fellow," said I, "they are just the three things that I would rather die than set my hand to. It shall be published as it stands."

"But it's so bald," objected Mr. Thomson.

"I believe there is nothing so noble as baldness," replied I, "and I am sure there is nothing so interesting. I would have all literature bald, and all authors (if you like) but one."

"Well, well," said Mr. Thomson, "we shall see."

CHAPTER I. - SUMMARY OF EVENTS DURING THIS MASTER'S WANDERINGS.

The full truth of this odd matter is what the world has long been looking for, and public curiosity is sure to welcome. It so befell that I was intimately mingled with the last years and history of the house; and there does not live one man so able as myself to make these matters plain, or so desirous to narrate them faithfully. I knew the Master; on many secret steps of his career I have an authentic memoir in my hand; I sailed with him on his last voyage almost alone; I made one upon that winter's journey of which so many tales have gone abroad; and I was there at the man's death. As for my late Lord Durrisdeer, I served him and loved him near twenty years; and thought more of him the more I knew of him. Altogether, I think it not fit that so much evidence should perish;

the truth is a debt I owe my lord's memory; and I think my old years will flow more smoothly, and my white hair lie quieter on the pillow, when the debt is paid.

The Duries of Durrisdeer and Ballantrae were a strong family in the south-west from the days of David First. A rhyme still current in the countryside -

Kittle folk are the Durrisdeers,
They ride wi' over mony spears -

bears the mark of its antiquity; and the name appears in another, which common report attributes to Thomas of Ercildoune himself - I cannot say how truly, and which some have applied - I dare not say with how much justice - to the events of this narration:

Twa Duries in Durrisdeer,
Ane to tie and ane to ride,
An ill day for the groom
And a waur day for the bride.

Authentic history besides is filled with their exploits which (to our modern eyes) seem not very commendable: and the family suffered its full share of those ups and downs to which the great houses of Scotland have been ever liable. But all these I pass over, to come to that memorable year 1745, when the foundations of this tragedy were laid.

At that time there dwelt a family of four persons in the house of Durrisdeer, near St. Bride's, on the Solway shore; a chief hold of

their race since the Reformation. My old lord, eighth of the name, was not old in years, but he suffered prematurely from the disabilities of age; his place was at the chimney side; there he sat reading, in a lined gown, with few words for any man, and wry words for none: the model of an old retired housekeeper; and yet his mind very well nourished with study, and reputed in the country to be more cunning than he seemed. The master of Ballantrae, James in baptism, took from his father the love of serious reading; some of his tact perhaps as well, but that which was only policy in the father became black dissimulation in the son. The face of his behaviour was merely popular and wild: he sat late at wine, later at the cards; had the name in the country of "an unco man for the lasses;" and was ever in the front of broils. But for all he was the first to go in, yet it was observed he was invariably the best to come off; and his partners in mischief were usually alone to pay the piper. This luck or dexterity got him several ill-wishers, but with the rest of the country, enhanced his reputation; so that great things were looked for in his future, when he should have gained more gravity. One very black mark he had to his name; but the matter was hushed up at the time, and so defaced by legends before I came into those parts, that I scruple to set it down. If it was true, it was a horrid fact in one so young; and if false, it was a horrid calumny. I think it notable that he had always vaunted himself quite implacable, and was taken at his word; so that he had the addition among his neighbours of "an ill man to cross." Here was altogether a young nobleman (not yet twenty-four in the year '45) who had made a figure in the country beyond his time of life. The less marvel if there were little heard of the second son, Mr. Henry (my late Lord Durrisddeer), who was neither very bad nor yet very able, but an honest, solid sort of lad like many of his neighbours. Little heard, I say; but indeed it was a case of little spoken. He was known among the salmon fishers in the firth, for that was a sport that he assiduously followed; he

was an excellent good horse-doctor besides; and took a chief hand, almost from a boy, in the management of the estates. How hard a part that was, in the situation of that family, none knows better than myself; nor yet with how little colour of justice a man may there acquire the reputation of a tyrant and a miser. The fourth person in the house was Miss Alison Graeme, a near kinswoman, an orphan, and the heir to a considerable fortune which her father had acquired in trade. This money was loudly called for by my lord's necessities; indeed the land was deeply mortgaged; and Miss Alison was designed accordingly to be the Master's wife, gladly enough on her side; with how much good-will on his, is another matter. She was a comely girl, and in those days very spirited and self-willed; for the old lord having no daughter of his own, and my lady being long dead, she had grown up as best she might.

To these four came the news of Prince Charlie's landing, and set them presently by the ears. My lord, like the chimney-keeper that he was, was all for temporising. Miss Alison held the other side, because it appeared romantical; and the Master (though I have heard they did not agree often) was for this once of her opinion. The adventure tempted him, as I conceive; he was tempted by the opportunity to raise the fortunes of the house, and not less by the hope of paying off his private liabilities, which were heavy beyond all opinion. As for Mr. Henry, it appears he said little enough at first; his part came later on. It took the three a whole day's disputation, before they agreed to steer a middle course, one son going forth to strike a blow for King James, my lord and the other staying at home to keep in favour with King George. Doubtless this was my lord's decision; and, as is well known, it was the part played by many considerable families. But the one dispute settled, another opened. For my lord, Miss Alison, and Mr. Henry all held the one view: that it was the cadet's part to go out; and the Master, what with restlessness and vanity, would at no rate consent

to stay at home. My lord pleaded, Miss Alison wept, Mr. Henry was very plain spoken: all was of no avail.

"It is the direct heir of Durrisdeer that should ride by his King's bridle," says the Master.

"If we were playing a manly part," says Mr. Henry, "there might be sense in such talk. But what are we doing? Cheating at cards!"

"We are saving the house of Durrisdeer, Henry," his father said.

"And see, James," said Mr. Henry, "if I go, and the Prince has the upper hand, it will be easy to make your peace with King James. But if you go, and the expedition fails, we divide the right and the title. And what shall I be then?"

"You will be Lord Durrisdeer," said the Master. "I put all I have upon the table."

"I play at no such game," cries Mr. Henry. "I shall be left in such a situation as no man of sense and honour could endure. I shall be neither fish nor flesh!" he cried. And a little after he had another expression, plainer perhaps than he intended. "It is your duty to be here with my father," said he. "You know well enough you are the favourite."

"Ay?" said the Master. "And there spoke Envy! Would you trip up my heels - Jacob?" said he, and dwelled upon the name maliciously.

Mr. Henry went and walked at the low end of the hall without reply; for he had an excellent gift of silence. Presently he came back.

"I am the cadet and I SHOULD go," said he. "And my lord here in the master, and he says I SHALL go. What say ye to that, my

brother?"

"I say this, Harry," returned the Master, "that when very obstinate folk are met, there are only two ways out: Blows - and I think none of us could care to go so far; or the arbitrament of chance - and here is a guinea piece. Will you stand by the toss of the coin?"

"I will stand and fall by it," said Mr. Henry. "Heads, I go; shield, I stay."

The coin was spun, and it fell shield. "So there is a lesson for Jacob," says the Master.

"We shall live to repent of this," says Mr. Henry, and flung out of the hall.

As for Miss Alison, she caught up that piece of gold which had just sent her lover to the wars, and flung it clean through the family shield in the great painted window.

"If you loved me as well as I love you, you would have stayed," cried she.

"'I could not love you, dear, so well, loved I not honour more,'" sang the Master.

"Oh!" she cried, "you have no heart - I hope you may be killed!" and she ran from the room, and in tears, to her own chamber.

It seems the Master turned to my lord with his most comical manner, and says he, "This looks like a devil of a wife."

"I think you are a devil of a son to me," cried his father, "you

that have always been the favourite, to my shame be it spoken. Never a good hour have I gotten of you, since you were born; no, never one good hour," and repeated it again the third time. Whether it was the Master's levity, or his insubordination, or Mr. Henry's word about the favourite son, that had so much disturbed my lord, I do not know; but I incline to think it was the last, for I have it by all accounts that Mr. Henry was more made up to from that hour.

Altogether it was in pretty ill blood with his family that the Master rode to the North; which was the more sorrowful for others to remember when it seemed too late. By fear and favour he had scraped together near upon a dozen men, principally tenants' sons; they were all pretty full when they set forth, and rode up the hill by the old abbey, roaring and singing, the white cockade in every hat. It was a desperate venture for so small a company to cross the most of Scotland unsupported; and (what made folk think so the more) even as that poor dozen was clattering up the hill, a great ship of the king's navy, that could have brought them under with a single boat, lay with her broad ensign streaming in the bay. The next afternoon, having given the Master a fair start, it was Mr. Henry's turn; and he rode off, all by himself, to offer his sword and carry letters from his father to King George's Government. Miss Alison was shut in her room, and did little but weep, till both were gone; only she stitched the cockade upon the Master's hat, and (as John Paul told me) it was wetted with tears when he carried it down to him.

In all that followed, Mr. Henry and my old lord were true to their bargain. That ever they accomplished anything is more than I could learn; and that they were anyway strong on the king's side, more than believe. But they kept the letter of loyalty, corresponded with my Lord President, sat still at home, and had little or no

commerce with the Master while that business lasted. Nor was he, on his side, more communicative. Miss Alison, indeed, was always sending him expresses, but I do not know if she had many answers. Macconochie rode for her once, and found the highlanders before Carlisle, and the Master riding by the Prince's side in high favour; he took the letter (so Macconochie tells), opened it, glanced it through with a mouth like a man whistling, and stuck it in his belt, whence, on his horse passageing, it fell unregarded to the ground. It was Macconochie who picked it up; and he still kept it, and indeed I have seen it in his hands. News came to Durrisdeer of course, by the common report, as it goes travelling through a country, a thing always wonderful to me. By that means the family learned more of the Master's favour with the Prince, and the ground it was said to stand on: for by a strange condescension in a man so proud - only that he was a man still more ambitious - he was said to have crept into notability by truckling to the Irish. Sir Thomas Sullivan, Colonel Burke and the rest, were his daily comrades, by which course he withdrew himself from his own country-folk. All the small intrigues he had a hand in fomenting; thwarted my Lord George upon a thousand points; was always for the advice that seemed palatable to the Prince, no matter if it was good or bad; and seems upon the whole (like the gambler he was all through life) to have had less regard to the chances of the campaign than to the greatness of favour he might aspire to, if, by any luck, it should succeed. For the rest, he did very well in the field; no one questioned that; for he was no coward.

The next was the news of Culloden, which was brought to Durrisdeer by one of the tenants' sons - the only survivor, he declared, of all those that had gone singing up the hill. By an unfortunate chance John Paul and Macconochie had that very morning found the guinea piece - which was the root of all the evil - sticking in a holly bush; they had been "up the gait," as the servants say at

Durrisdeer, to the change-house; and if they had little left of the guinea, they had less of their wits. What must John Paul do but burst into the hall where the family sat at dinner, and cry the news to them that "Tam Macmorland was but new lichtit at the door, and - wirra, wirra - there were nane to come behind him"?

They took the word in silence like folk condemned; only Mr. Henry carrying his palm to his face, and Miss Alison laying her head outright upon her hands. As for my lord, he was like ashes.

"I have still one son," says he. "And, Henry, I will do you this justice - it is the kinder that is left."

It was a strange thing to say in such a moment; but my lord had never forgotten Mr. Henry's speech, and he had years of injustice on his conscience. Still it was a strange thing, and more than Miss Alison could let pass. She broke out and blamed my lord for his unnatural words, and Mr. Henry because he was sitting there in safety when his brother lay dead, and herself because she had given her sweetheart ill words at his departure, calling him the flower of the flock, wringing her hands, protesting her love, and crying on him by his name - so that the servants stood astonished.

Mr. Henry got to his feet, and stood holding his chair. It was he that was like ashes now.

"Oh!" he burst out suddenly, "I know you loved him."

"The world knows that, glory be to God!" cries she; and then to Mr. Henry: "There is none but me to know one thing - that you were a traitor to him in your heart."

"God knows," groans he, "it was lost love on both sides."

Time went by in the house after that without much change; only they were now three instead of four, which was a perpetual reminder of their loss. Miss Alison's money, you are to bear in mind, was highly needful for the estates; and the one brother being dead, my old lord soon set his heart upon her marrying the other. Day in, day out, he would work upon her, sitting by the chimney-side with his finger in his Latin book, and his eyes set upon her face with a kind of pleasant intentness that became the old gentleman very well. If she wept, he would condole with her like an ancient man that has seen worse times and begins to think lightly even of sorrow; if she raged, he would fall to reading again in his Latin book, but always with some civil excuse; if she offered, as she often did, to let them have her money in a gift, he would show her how little it consisted with his honour, and remind her, even if he should consent, that Mr. Henry would certainly refuse. NON VI SED SAEPE CADENDO was a favourite word of his; and no doubt this quiet persecution wore away much of her resolve; no doubt, besides, he had a great influence on the girl, having stood in the place of both her parents; and, for that matter, she was herself filled with the spirit of the Duries, and would have gone a great way for the glory of Durrisdeer; but not so far, I think, as to marry my poor patron, had it not been - strangely enough - for the circumstance of his extreme unpopularity.

This was the work of Tam Macmorland. There was not much harm in Tam; but he had that grievous weakness, a long tongue; and as the only man in that country who had been out - or, rather, who had come in again - he was sure of listeners. Those that have the underhand in any fighting, I have observed, are ever anxious to persuade themselves they were betrayed. By Tam's account of it, the rebels had been betrayed at every turn and by every officer they had; they had been betrayed at Derby, and betrayed at Falkirk;